GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

DEPARTMENT OF EDUCATION

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

For Regents Credit

Tuesday, June 22, 2004
9:15 am - 12:15 pm

* * *

This booklet contains **Parts 2 through 4** (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1: Speaking (24 credits) has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. **Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.** Use a **blue** or **black** pen only.

When you have completed the examination, **you must sign the statement** printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given or received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN

The *Comprehensive Examination in Modern Greek* is developed and administered annually by the Department of Education of the Greek Orthodox Archdiocese of *America*, according to the *Guidelines for Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages* of the New York State Education Department.

The Examination was reviewed and evaluated by the World Languages Institute, Department of Linguistics, State University of New York at Buffalo, Buffalo, New York.

The *Comprehensive Examination in Modern Greek* is accepted, upon local review, for Regents high school credit in foreign language in the State of New York.

© 2004 Greek Orthodox Archdiocese of America

PART 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

a Directions (1-9): For each question, you will hear some background information in English **once**. Then you will hear a passage in Greek **twice** and a question in English **once**. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best-suggested answer and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet. Base your answer **on the content of the passage, only**. [18]

1. What is Katerina worried about?

1. She is not allowed to watch television.
2. She is not prepared for the final exams.
3. Her father's computer broke down.
4. Her parents just return from a trip.

2. What is the raffle about?

1. a ski trip
2. a gold pendant
3. a leather coat
4. a luxury car

3. What is Helen's mother complaining about?

1. the price of the haircut
2. the length of her hair
3. her new hair color
4. her late appointment

4. How does your Greek teacher feel about Vassili?

1. disappointed
2. satisfied
3. angry
4. sad

5. What is Mrs. Economou most worried about?

1. her contact lenses
2. her car keys
3. her credit cards
4. her driver's license

6. What is this advertisement about?

1. a private club
2. a travel agency
3. a department store
4. a beauty center

7. What does the presenter say about lettuce?

1. It helps with digestion.
2. It can create allergies.
3. It gets spoiled easily.
4. It grows easily.

8. What happened to Maria today?

1. She needed more time to finish work.
2. She forgot her pocketbook in the bus.
3. She forgot her keys at the office.
4. She missed her regular bus.

9. What does Niko ask the teacher for?

1. To excuse him from class next week.
2. To extend the deadline for his project.
3. To teach him how to use the computer.
4. To give him information about the project.

b Directions (10-15): For each question, you will hear some background information in English **once.** Then you will hear a passage in Greek **twice** and a question in Greek **once**. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best-suggested answer and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet. Base your answer **on the content of the passage, only.** [12]

10. Πως γίνετε πιο νόστιμη η μακαρονάδα;

1. Αν της βάλουμε τυρί.
2. Αν προσθέσουμε σάλτσα.
3. Αν την αφήσουμε να κρυώσει.
4. Αν την ψήσουμε στο φούρνο.

11. Τι λέει η πωλητρία για το βάζο;

1. Είναι λίγο μικρό.
2. Είναι λίγο ραγισμένο.
3. Είναι πολύ φτηνό.
4. Είναι πολύ παλιό.

12. Τι θυμάται ο πάππους από τα παιδικά του χρόνια;

1. τα μαγαζιά της γειτονιάς του
2. τα μαθήματα του σχολείου του
3. το δώρο του πατέρα του
4. το παιδικό του δωμάτιο

13. Γιατί πήγε στο μαγαζί η Ειρήνη;

1. Να αγοράσει δώρο.
2. Να συναντήσει μια φίλη.
3. Να κάνει μια αλλαγή.
4. Να ζητήσει δουλειά.

14. Τι λέει ο εκφωνητής για τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004;

1. πότε θα αρχίσουν οι Αγώνες
2. ποιες χώρες θα πάρουν μέρος
3. πόσοι αθλητές θα αγωνιστούν
4. που θα μείνουν οι επισκέπτες

15. Τι λέει ο συνοδός σας για το Βυζαντινό Μουσείο;

1. Έχει δωρεάν είσοδο.
2. Έχει έργα μεγάλης αξίας.
3. Είναι ανοικτό το Σαββατοκύριακο.
4. Είναι κοντά στο ξενοδοχείο.

* * *

PART 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

a Directions (16-20): Below the following passage, there are *five questions* or *incomplete sentences*. For each, choose the words or expression that best answers the question or completes the statement **according to the meaning of the passage**, and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet**.** [10]

Πέτρος-Λουκάς Χαλκιάς: Στη μουσική από παιδί

Ήταν 10 χρονών όταν κατάλαβε ότι το μόνο που ήθελε να κάνει ήταν να παίζει κλαρίνο. Ο Πέτρος-Λουκάς Χαλκιάς, 70 χρονών σήμερα, είναι ένας δεξιοτέχνης του κλαρίνου, που έχει αφιερώσει όλη του τη ζωή στην παραδοσιακή μουσική.

Γεννήθηκε και μεγάλωσε σε ένα από τα ένδοξα χωριά της Ηπείρου, το Δελβινάκι. Ο πατέρας του, αλλά και άλλα μέλη της οικογένειάς του, ήταν επαγγελματίες μουσικοί. Γι' αυτό, από πολύ μικρός ο Πέτρος-Λουκάς είχε μεγάλη αγάπη για τη μουσική.

Τα χρόνια που μεγάλωνε στο χωριό ήταν πάρα πολύ δύσκολα για την Ελλάδα. Μόλις είχε τελειώσει ο Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος και οι άνθρωποι ήταν πολύ φτωχοί, ιδίως στα χωριά. Ο πατέρας του σκέφτηκε ότι το μέλλον του γιου του θα ήταν καλύτερο αν μάθαινε μια τέχνη και δεν ασχολιόταν με τη μουσική. Έτσι τον έστειλε σε μια σχολή για να γίνει μηχανικός αυτοκινήτων. Ο Πέτρος-Λουκάς δεν χάρηκε καθόλου με την απόφαση του πατέρα του. Από σεβασμό δέχτηκε και άρχισε να πηγαίνει στη σχολή. Δεν ξεχνούσε όμως και την αγάπη του για τη μουσική.

Το πρώτο του κλαρίνο ο Πέτρος-Λουκάς το έφτιαξε μονός του. Πήρε ένα ξύλο μακρύ, το τρύπησε με ένα σίδερο και άρχισε να κάνει πρόβες κρυφά από τον πάτερα του. Μια μέρα, καθώς έπαιζε, τον άκουσε τυχαία ο παππούς του. Αμέσως κατάλαβε ότι ο μικρός Πέτρος-Λουκάς είχε σπάνιο ταλέντο και του είπε: «Θα σε βάλω κοντά σε ένα μεγάλο δάσκαλο να μάθεις». Ο παππούς του τον έστειλε να κάνει μαθήματα δίπλα σε ένα μεγάλο δάσκαλο της παραδοσιακής μουσικής, τον Φίλιππα Ρούντα. Μόλις ο δάσκαλος άκουσε το νέο του μαθητή ενθουσιάστηκε. Ο Πέτρος-Λουκάς συνέχισε να πηγαίνει στη σχολή και συγχρόνως να μαθαίνει κλαρίνο.

Η πρώτη φορά που ο μικρός Πέτρος-Λουκάς θα έδειχνε το ταλέντο του στον κόσμο δεν άργησε να έρθει. Ήταν σε ένα γάμο. Ο δάσκαλος της μουσικής επρόκειτο να παίξει κλαρίνο εκείνη την ήμερα, αλλά κρυολόγησε και δεν μπορούσε να μείνει μέχρι το τέλος του γλεντιού. Για να μην χαλάσει το κέφι των καλεσμένων φώναξε τον Πέτρο-Λουκά που ήταν μόλις 11 χρονών. Ο Πέτρος-Λουκάς έπαιζε κλαρίνο μέχρι τα ξημερώματα!

«Το γλέντι όμως ήταν Κυριακή και εγώ την άλλη μέρα είχα σχολείο», λέει γελώντας σήμερα ο Πέτρος-Λουκάς. «Είχαμε Ιστορία και από την κούραση κοιμήθηκα! Τότε άκουσα το δάσκαλο να λέει: Χαλκιά, τι είπα τώρα; Ξύπνησα και δεν ήξερα τι να απαντήσω». «Ήταν στο γάμο και έπαιζε», είπε ένα παιδί. Και ο δάσκαλος τότε με έστειλε σπίτι να ξεκουραστώ...

Αργότερα, σε ηλικία 12-13 χρονών, τον προσκάλεσαν να παίξει κλαρίνο στο ραδιόφωνο σε μια εκπομπή που παρουσίαζε νέα ταλέντα. Από το ραδιόφωνο άκουσε για πρώτη φορά τον Πέτρο-Λουκά και ο πατέρας του, που συγκινημένος του έδωσε την ευχή του. «Η ευχή του πατέρα μου με ακολουθεί ακόμα και σήμερα» παραδέχεται ο Πέτρος-Λουκάς. «Ήμουν καλός και γι' αυτό με ζητούσαν συνέχεια σε γάμους και πανηγύρια. Με το κλαρίνο μου μιλούσα στην ψυχή του καθένα ξεχωριστά, έβγαζα από μέσα τους την αγάπη, τη λύπη και τη χαρά τους».

Στη δεκαετία του '60, ο Πέτρος-Λουκάς αναζήτησε μια καινούργια ζωή στην Αμερική. Είκοσι ολόκληρα χρόνια έζησε με την οικογένεια του στις Η.Π.Α. Σήμερα τη θεωρεί δεύτερη πατρίδα του. Εκεί γεννήθηκαν τα παιδιά του και εκεί μένει η αδελφή του και ο πατέρας του, που είναι σήμερα 92 χρονών.

Ο Πέτρος-Λουκάς γύρισε κάποια στιγμή στην Ελλάδα. Ποτέ όμως δεν ξέχασε τους Έλληνες που ζουν στο εξωτερικό. Έτσι σήμερα πηγαίνει σε οποίο σημείο της Γης υπάρχουν Έλληνες με σκοπό να διαδώσει την ανεκτίμητη και πλούσια ελληνική παραδοσιακή μουσική. «Εύχομαι στα Ελληνόπουλα όλου του κόσμου να έχουν υγεία και να είναι υπερήφανα για την καταγωγή τους. Να κρατούν τις παραδόσεις μας και να μην ξεχνούν ότι οι προ-παππούδες τους αγωνίστηκαν για αυτά τα ιδανικά», λέει με ιδιαίτερη υπερηφάνεια ο Πέτρος-Λουκάς.

16. Από τι ήταν φτιαγμένο το πρώτο κλαρίνο του Πέτρου-Λουκά;

1. από σίδερο
2. από ατσάλι
3. από ξύλο
4. από κόκαλο

17. Ποιος κατάλαβε πρώτος ότι ο Πέτρος-Λουκάς είχε ταλέντο στη μουσική;

1. ο δάσκαλος του
2. ο πατέρας του
3. ο αδελφός του
4. ο παππούς του

18. Η πρώτη φορά που έπαιξε κλαρίνο μπροστά σε κόσμο ο Πέτρος-Λουκάς ήταν

1. σε ένα οικογενειακό γλέντι
2. στο πανηγύρι του χωριού
3. σε ένα πάρτι γενεθλίων
4. σε μια σχολική γιορτή

19. Ο πατέρας του Πέτρου-Λουκά τον άκουσε να παίζει κλαρίνο

1. στην τηλεόραση
2. στο ραδιόφωνο
3. στο καφενείο
4. στο σπίτι

20. Γιατί ταξιδεύει συχνά στο εξωτερικό ο Πέτρος-Λουκάς σήμερα;

1. για να διδάξει μουσική σε ελληνικά σχολεία
2. για να κάνει γνωστή την ελληνική μουσική
3. για να βλέπει τους συγγενείς του
4. για να κάνει νέους φίλους

b Directions (21-25): For each of the following selections, there is either a *question* or an *incomplete statement*. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement **according to the meaning of the selection**, and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet. [10]

21.

Μοτοσικλετίστριες στην Τροχαία

ΑΘΗΝΑ Οι πρώτες γυναίκες μοτοσικλετίστριες της ελληνικής Τροχαίας, έκαναν την εμφάνιση τους στο κέντρο της Αθήνας. Πρόκειται για τέσσερις αστυνομικίνες, που υπηρετούν στην Τροχαία Αθηνών με εμπειρία στα δίκυκλα και οι οποίες θα αναλαμβάνουν όλες τις υποθέσεις που μέχρι τώρα αντιμετώπιζαν οι άνδρες συνάδελφοί τους. Αποστολή τους είναι να ρυθμίζουν την κυκλοφορία και να εντοπίζουν τους παραβάτες και να φροντίζουν για την άμεση αντιμετώπιση προβλημάτων.

21. What will these female officers be in charge of?

1. neighborhood patrol
2. domestic disputes
3. drug trafficking
4. traffic control

22.

Ένας Μάγος Στην Αθήνα

Ποιος πετάει στον Αθηναϊκό ουρανό; Ο καλός μάγος Λελουμπλίν, ο οποίος καταφθάνει πάνω σε μια ιπτάμενη σόμπα, με σκοπό να αλλάξει αυτήν την γκρίζα πόλη. Θέλει να της δώσει χρώματα κι αρώματα, να μεταμορφώσει σε παιχνίδια όλα τα σκουπίδια και να ταξιδέψουν όλα τα παιδιά με μαγικές τσιχλόφουσκες πάνω από τα νησιά. Όλα πάνε σύμφωνα με το σχέδιό του, μέχρι τη στιγμή που αποφασίζει να χαρίσει φαντασία στους μεγάλους, στο πρωτότυπο βιβλίο «Ο καλός Μάγος Λελουμπλίν μετακομίζει στην Αθήνα». Το βιβλίο κυκλοφορεί από τις εκδόσεις Μίνωας. (Τιμή: 11 ευρώ)

22. What is this ad about?

1. a flying kite
2. a children's book
3. a toy store
4. a Disney movie

23.

Δράση & Απόδραση

Για τους μικρούς φίλους, που είναι από 8 έως 15 ετών και τους αρέσει η περιπέτεια και τα σπορ, υπάρχει μίνι κατασκήνωση στον Εύηνο της Ορεινής Ναυπακτίας. Εκεί μπορούν να κάνουν ορειβασία, μάουντ μπάικ, καγιάκ, ράφτινγκ, ιππασία και αναρρίχηση.

Οι εβδομαδιαίες κατασκηνωτικές περίοδοι είναι έξι και αρχίζουν κάθε Δευτέρα, από τις 16 Ιουνίου έως τις 21 Ιουλίου. Για περισσότερες πληροφορίες επικοινωνήστε με το τηλέφωνο 210-60.15.601 ή επισκεφτείτε την ηλεκτρονική διεύθυνση: www.miliascamps.gr.

23. What does this camp offer?

1. modern facilities
2. work opportunities
3. outdoor sport activities
4. night club entertainment

24.

Γορίλας σκορπά αναστάτωση στη Βοστώνη

ΒΟΣΤΩΝΗ – Αναστάτωση αλλά και τραυματισμό σε δυο κατοίκους της Βοστώνης προκάλεσε προχθές ένας γορίλας που απέδρασε από το ζωολογικό κήπο της πόλης, προτού τελικά συλληφθεί και επιστρέψει στη θέση του.

Ο γορίλας απέδρασε από το ζωολογικό κήπο «Φράνκλιν» λίγα μόλις λεπτά πριν οι πόρτες του κλείσουν για το κοινό, σύμφωνα με τα όσα ανακοίνωσαν οι υπεύθυνη του Πάρκου. Ο γορίλας κατά την περιπλάνησή του στους δρόμους γύρω από το πάρκο τραυμάτισε ένα κορίτσι ηλικίας μόλις δύο ετών αλλά και μια έφηβη.

Με της συντονισμένες προσπάθειες των υπευθύνων του Πάρκου, ο γορίλας πιάστηκε ξανά και η αναστάτωση των κατοίκων της περιοχής έληξε.

Δεν είναι η πρώτη φορά που ο 11χρονος γορίλας καταφέρνει να δραπετεύσει από το πάρκο. Κάτι παρόμοιο είχε κάνει και τον Αύγουστο, αλλά παρά τα μέτρα που έλαβαν οι αρμόδιοι, κατάφερε προχθές να δραπετεύσει ξανά.

24. Which of the following is true according to the article?

1. A famous circus came to town.
2. A gorilla escaped from the zoo.
3. A gorilla caused a highway accident.
4. A new park opened in the neighborhood.

25.

Κολλημένος με τη μπάλα

Από μικρό παιδί, ο Δημήτρης Παπαδόπουλος, είχε το ποδόσφαιρο στο αίμα του. «Έφευγα από το σχολείο, για να πάω να παίξω μπάλα με τους φίλους μου», τόνισε στην συνέντευξη που παραχώρησε στο «Παναθηναϊκό τριφύλλι» ο διεθνής επιθετικός των «πρασίνων» και πρόσθεσε:

«Ο πατέρας μου με τιμώρησε πολλές φορές για να σταματήσω το ποδόσφαιρο, αλλά εγώ συνέχιζα να παίζω. Οι γονείς μου το δέχτηκαν τελικά όταν έπαιξα με τον Ακράτητο στην Β΄ Εθνική».

25.
What did Dimitri want to become since he was a kid?

1. a gym teacher
2. a lab technician
3. a radio presenter
4. a soccer player

c Directions (26-30): Below the following passage, there are *five questions* or *incomplete sentences in English*. For each, choose the words or expression that best answers the question, or completes the statement **according to the meaning of the passage**, and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet**.** [10]

ΚΑΣΤΕΛΟΡΙΖΟ: Ταξίδι στην άκρη της Ευρώπης

Καθώς το καράβι μπαίνει στο Καστελόριζο, η θέα του μικροσκοπικού λιμανιού του εντυπωσιάζει τον επισκέπτη. Απ' όπου κι αν έρχεται, μόλις φτάσει στο ακριτικό νησί με τους λιγοστούς κατοίκους έχει την αίσθηση ότι γυρίζει σπίτι του.

Η Μεγίστη ή αλλιώς Καστελόριζο οφείλει το όνομα της στις ιταλικές λέξεις Castello Rosso, που σημαίνει κόκκινο κάστρο. Βρίσκεται στην κορυφή του βουνού και κατοικείται από τα προϊστορικά χρόνια. Τα χαλάσματα της αρχαίας πρωτεύουσας στο Παλιόκαστρο είναι ό,τι απέμεινε από το μακρινό, ένδοξο παρελθόν. Ροδίτες, Τούρκοι και Ιταλοί πέρασαν και διοίκησαν κατά καιρούς το νησί, που μόλις το 1948 έγινε ελληνικό.

Στο Καστελόριζο μπορεί κανείς να πάει με καράβι από Πειραιά και από Ρόδο, ή αεροπορικώς. Αξίζει να επισκεφθεί το νησάκι Ρω, όπου η κυρα Δέσποινα Αχλαδιώτη ύψωνε για χρονιά ολομόναχη την ελληνική σημαία. Επίσης τη Γαλάζια Σπηλιά, που με τους μαγευτικούς σταλακτίτες και τα πεντακάθαρα νερά της, δίκαια θεωρείται η ωραιότερη ελληνική σπηλιά. Κάποτε εδώ κρύβονταν πειρατές. Σήμερα η σπηλιά είναι καταφύγιο στις φώκιες Μονάχους – Μονάχους.

Τα κατάλευκα διώροφα σπιτάκια, με τα ξύλινα, έντονα βαμμένα παράθυρα, έγιναν γνωστά σε όλο το κόσμο από τη βραβευμένη με Όσκαρ ταινία Mediterraneo, που γυρίστηκε εδώ και κατάφερε να αποτυπώσει το πνεύμα της ξενοιασιάς που επικρατεί στο νησί.

Στο Καστελόριζο αρκούν μία ή δύο μέρες για να γνωρίσει κανείς σχεδόν όλους τους κατοίκους του νησιού. Χαιρετά τους πάντες στο πέρασμά του και εκείνοι ανταποδίδουν το χαιρετισμό, γιατί ξέρουν αργά ή γρήγορα ότι θα ξαναγυρίσει. Μπορεί να φάει φρέσκο ψάρι, να ξεχάσει τις υποχρεώσεις και τα προβλήματά του και να ακολουθήσει τους ρυθμούς μιας άλλης ζωής.

26. What does the word "Kastelorizo" mean?

1. small island
2. prehistoric city
3. rocky beach
4. red castle

27. The houses in Kastelorizo are noticeable for their

1. balconies.
2. location.
3. color.
4. view.

28. When did Kastelorizo become part of Greece?

1. 1984
2. 1968
3. 1954
4. 1948

29. How long does it take someone to meet all the residents of Kastelorizo?

1. a few hours
2. a few days
3. a whole month
4. a whole summer

30. What does Kastelorizo offer its visitors?

1. relaxed atmosphere
2. beach sports
3. daily tours
4. night life

* * *

PART 4

Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination. [16]

Directions (31-33): Choose ***two*** out of the following *three* writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the ***two*** writing tasks you have chosen.

For each task you have chosen, your response should be written entirely in Greek and should contain a minimum of **100 words**. Place names and brand names written in Greek count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Greek, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a **beginning**, **middle**, and **ending**. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

31.
There are many activities or events of interest that occur at your school and in your community. In Greek, write an article for your school's bulletin describing an interesting activity or event that is going to take place in your school or community. In your article you may want to include:

- What the activity or event is
- The reason for the activity or event
- Where and when the activity or event will be held
- The cost to attend the activity or event
- A description in some detail of the activity or event
- How many people are expected to attend or participate in the activity or event
- Your opinion as to why people should attend this activity or event

32.
Your school will hold a special program for the students on the 2004 OLYMPIC GAMES. In Greek, write a letter to a Greek athlete inviting him/her to come to your school and talk to the students about the Olympic Games in Athens this summer. You may wish to suggest that his/her speech includes information about the following:

- The history of the Olympic Games
- How many medals have Greek athletes won in the past
- What are this year's most important games
- In what Greek cities certain games will take place
- How many stadiums were built for this event
- How many Greek athletes are participating
- How many countries are participating
- What is the cost for travel to Greece during the Olympic Games

33.
In Greek, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.

This is the end of the 2004 Comprehensive Examination in Modern Greek.

* * *